



= Lost in Translation ?

现在什么? _ _ _ هناك التطبيق لذلك!

Goal: Translating an App should not involve development, existing translations should be kept.

Problems, Tools, Best Practices.

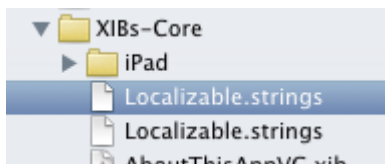
== Problems

conflicting **goals**:

not in focus of english speaking developer/tester # Apple tools are a bit odd, e.g. [genstrings](#) (not incremental) # xibs even worse to keep up-to-date # OMG: images! # hard to verify: fringe screens, bilingual devs

== Interlude: assert(Localisation != Translation)

Localisation: **prepare for*+ translation (NSLocalizedString, dev task)** # Translation: do **translation (Localizable.strings, non-dev task)** == **Not in focus of english speaking developer/tester** # **most apps + devs english** ⇒ **no goal**, # **annoying** NSLocalizedString(@„foo“, @„bar“) when developing, # **but: expensive to hunt down** when releasing, # **hard to find automatically** - many **technical strings** # NSLocalizedString & friends **mandatory to leverage genstrings** == **So**, # **make a habit to wrap** every @„english text“ in NSLocalizedString(@„english text“, @„view hint“) whenever you meet one, # **don't even bother about defining a mnemonic key but use just the english literal/format string**. # (mnemonic: 2x the typing plus clueless translators) == **Apple tools are a bit odd** IMO there's no way around genstrings, despite it's shortcomings: # **doesn't update but overwrite**, # **UTF-16** - not (git) diff friendly, # **macro NSLocalizedString doesn't give source file**. ### **Solution to 1 + 2 [genstrings_incremental](#)** ----- **Nice: no xml/xliff, just plain text word lists for translation.** == NSLocalizedString <code objc>/* TBA */ „TBA“ = „TBA“;</code> or <code objc>/* ContributeVC Feedback */ „Submit“ = „Absenden“;</code> which one would you choose? <code objc>NSLocalizedString(@„Submit“, @„ContributeVC“)</code> == **Xcode project target membership** * we're not doing it 100% how Xcode likes it, * **reason: define translations per target**, not **whole project** * **caution: keep Localizable.strings in sensible directory**



Full Path	/Users/xomo/Documents/watson/XIB_iPhone_no_localize
Dev Region	/Users/xomo/Documents/watson/en.lproj/Localizable.strings

== **tl;dr** # **no literals in xibs**,

inject text via IBOutlet, # **prefer rendered text, avoid images**, # **wrap every user visible string** whenever you find one, # **always localise the format string**, # **always** preserve existing, used translated phrases: [genstrings_incremental](#).**

== Thank you

for your attention.

* [ADC: Programming Resources](#) * [ADC: NSShowNonLocalizedStrings & NSShowNonLocalizableStrings](#)

```
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES  
forKey:@"NSShowNonLocalizedStrings"];  
[[NSUserDefaults standardUserDefaults] setBool:YES  
forKey:@"NSShowNonLocalizableStrings"];
```

* [genstrings_incremental](#)

From:

<https://wiki.mro.name/> - 

Permanent link:

<https://wiki.mro.name/iphone/localisation?rev=1359468101>

Last update: **2013/01/29 15:01**

